

## 第二章 農業 Chapter 2 Agriculture

香港的農業主要在市區邊陲發展。在全港1 100平方公里的土地中，用作耕種的只有24平方公里。本港約有5 800人務農，佔總勞動人口的0.17%。

Agriculture in Hong Kong is undertaken mostly in the urban fringes. Only 24 square kilometres of the territory's 1 100 square-kilometre land area are currently farmed. About 5 800 farmers, or 0.17% of the territory's total work force, are engaged in agriculture.





## 農業概況

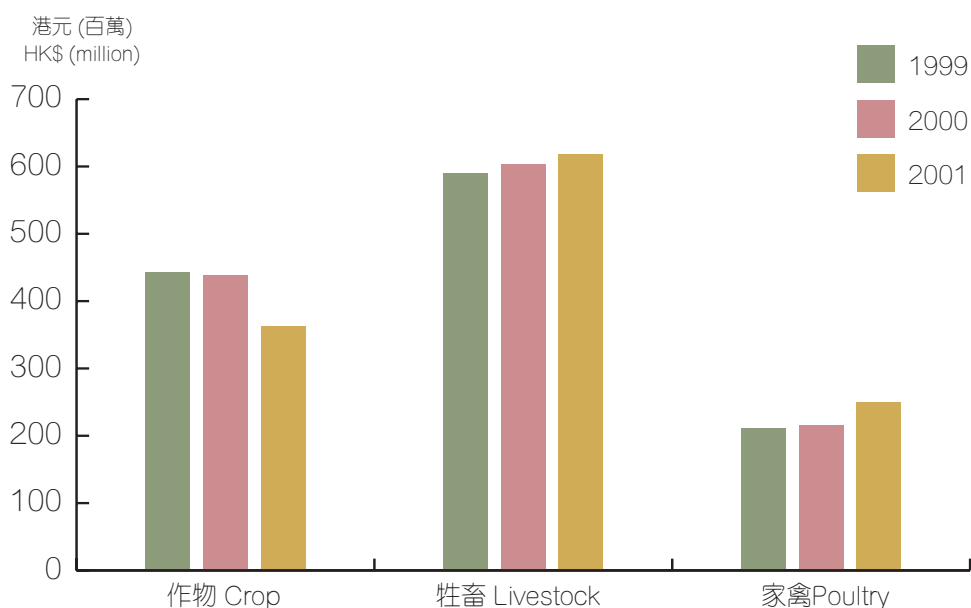
香港的農業主要在市區邊陲發展。在全港1 100平方公里的土地中，用作耕種的只有24平方公里。本港約有5 800人務農，佔總勞動人口的0.17%。

本港農業透過精耕細作和現代化的技術，生產優質的新鮮食品。本港農業規模雖小，但仍能生產大量蔬菜、家禽和豬隻，以供應市民對新鮮食品的日常需求。雞和豬的產量(按重量計)較去年分別上升24%及4%，而在過去12個月，本地農業生產總值約為12億2 000萬元。有關農業生產、新鮮副食品食用量及農地用途的數據載於附錄。

全年種植的蔬菜計有白菜、菜心、生菜和芥蘭；在夏季出產的蔬果包括豆角、通菜、莧菜、青瓜和其他瓜類；而菠菜、西洋菜及枸杞則於較涼的月份生長。

近年種植花卉日趨重要，劍蘭、百合和菊花於全年均有種植；冬季主要種植芍藥、洋彩雀和玫瑰；夏季會種植薑花和蓮花；桃花則於農曆新年前銷售。

農業產值 Agricultural Production Value





桃花是市民喜愛的年花之一

Peach blossom is one of the favourite flowers to mark the Lunar New Year

## STATE OF AGRICULTURAL INDUSTRY

Agriculture in Hong Kong is undertaken mostly in the urban fringes. Only 24 square kilometres of the territory's 1 100 square-kilometre land area are currently farmed. About 5 800 farmers, or 0.17 per cent of the territory's total work force, are engaged in agriculture.

The local agricultural industry involves producing quality fresh food through intensive land use and modern farming practices. Despite its relatively small size, the industry produces a substantial amount of vegetables, poultry and pigs for daily fresh food consumption. Chicken and pig production (in terms of body weight) increased by 24 per cent and four per cent respectively compared to the year before. Local agricultural production in the previous 12 months was valued at about \$1.22 billion. Statistics on agricultural production, fresh foodstuff consumption and agricultural land utilisation are shown in Appendices.

Vegetable crops grown all year round include white cabbage, flowering cabbage, lettuce and Chinese kale. Long bean, water spinach, Chinese spinach, cucumber and several species of Chinese gourd are produced in summer. Spinach, watercress and matrimony vine are grown in cooler months.

Flower cultivation has gained importance in recent years. Gladiolus, lily and chrysanthemum are grown all year round; dahlia, snapdragon and rose in winter; and ginger lily and lotus flower in summer. Peach blossom is grown for the Lunar New Year.



公務員事務局局長王永平 (左) 在家禽批發市場，觀看洗籠機的運作情況  
Secretary for the Civil Service Mr Joseph Wong (left) seeing for himself the running of the cage washing machine at the poultry wholesale market



署長陳鎮源 (左二) 聽有關有機蔬菜的耕作方法  
Director Mr Thomas Chan (second from left) being briefed on cultivation of organic vegetables

## 農業及行政分署工作

- 向農民提供基本農業基礎設施及技術支援，以發展現代化、有效率及環保的耕作方法；
- 確保政府提供足夠及運作良好的新鮮副食品批發設施；
- 透過帳目稽核及審查，監督儲蓄互助社及合作社；
- 為漁護署提供一般及人事行政支援；以及
- 向多個就本署制訂和推行政策作出建議的法定諮詢委員會，提供支援。

## 優質蔬菜

漁護署積極向農民推廣種植優質蔬菜的方法，以配合消費者的需要及使農民得到更佳的经济回報。廣受歡迎的新品種包括超甜粟米、彩色甜椒、魚翅瓜及翠玉瓜，年內亦向農民推介白玉苦瓜及荷蘭豆兩種蔬菜。

### 白玉苦瓜

本署在二零零一年六月舉辦優質蔬菜研習講座，向農民介紹白玉苦瓜的栽種方法。白玉苦瓜適合於夏季栽種，產量高，採收期長。



農友觀看栽種白玉苦瓜的情況  
Farmers looking at the growth of white bitter cucumber

## WORK OF AGRICULTURE AND ADMINISTRATION BRANCH

- To provide basic agricultural infrastructure and technical support for the development of modern, efficient and environmental-friendly farming;
- To ensure adequate provision and efficient operation of government wholesale marketing facilities for fresh food produce;
- To supervise credit unions and co-operatives and regulate these bodies through audit and examination of their accounts;
- To provide general and personnel administrative support to the department; and
- To assist advisory statutory boards and committees which advise the department in formulating and executing related policies.

## PREMIUM VEGETABLES

The department actively promotes the cultivation of premium vegetables to farmers for better economic return and to meet the need of consumers. Examples of well-received new produce varieties are supersweet corn, coloured sweet pepper, spaghetti squash and zucchini. Two varieties of vegetables, white bitter cucumber and garden pea, are introduced to farmers during the year.

### White Bitter Cucumber

A seminar was held in June 2001 to introduce to farmers a new type of premium vegetable, white bitter cucumber. The vegetable, suitable to be grown in summer, gives high yield and the harvest period is long.



優質蔬菜新品種白玉苦瓜  
New type of premium vegetable, white bitter cucumber



## 荷蘭豆

荷蘭豆又名軟莢豌豆，是冬季常見的豆類蔬菜，過往在市場銷售的荷蘭豆大多以入口為主。為鼓勵本地農民種植新品種蔬菜以迎合市場需求，漁護署在二零零二年一月舉辦優質蔬菜研習講座，向農民介紹荷蘭豆的栽種方法。荷蘭豆產量大，採收期長達兩個月，適合在本港較涼的季節栽種。

## 溫室

香港是大都會，對不同品種的高質素蔬菜和花卉需求甚殷，但本港的夏季炎熱和經常下雨，不利種植高價值和優質的作物。因此，以環控溫室培植優質作物，在香港甚具發展潛力。溫室種植可提高生產力，確保作物的產量和質素。由於溫室可保護植物，避免受病蟲害和污染物影響，非常適合用作有機耕種。

本署於上水大龍實驗農場研究發展不同型式的溫室的可行性，該農場成功培植高價值的優質蔬菜和花卉如彩色甜椒、車厘茄和百合切花。本署亦計劃向農民介紹溫室生產技術的潛力，並於年內印製三期有關溫室的通訊，派發予農友及上載於漁護署網頁。



荷蘭豆是本署向農友推介的蔬菜新品種之一  
Garden pea is one of the new vegetable species introduced to farmers

## Garden Pea

Garden pea is commonly grown in winter. Most of the garden pea sold in Hong Kong are imported. To encourage local farmers to grow new vegetable species to meet consumers' need, the department held a seminar in January 2002 to introduce to farmers the cultivation of garden pea. Garden pea gives high yield and the harvest period is two months long. It is suitable to be grown in Hong Kong during the cool season.



環控溫室成功  
培植的車厘茄  
Cherry tomato is  
successfully  
grown in controlled-  
environment greenhouse

## GREENHOUSE

As a metropolis, Hong Kong has a high demand for different species of vegetables and flowers of high quality. The hot and rainy summer is, however, not favourable to the production of high value and quality crops. As a consequence, greenhouse, which allows the production of premium crops in controlled climatic conditions, has development potentials in Hong Kong. It ensures stable quality and quantity of crops with enhanced productivity. Organic cultivation is also best carried out in greenhouse as plants are better protected from pests, diseases and pollution.

The department is exploring development potentials of various types of greenhouse at Tai Lung Experimental Station in Sheung Shui, where high value premium vegetables and flowers such as coloured sweet pepper, cherry tomato and lily cut flower are successfully grown. Plans are being made to introduce to farmers the potentials of greenhouse production technology. Three Newsletters on Greenhouse have been produced for distribution to farmers and uploaded onto AFCD's website in the year.



大龍實驗農場的溫室  
Greenhouse at Tai Lung Experimental Station





## 支援服務

### 農業支援服務

漁護署協助農民安排租地、改良土壤，以及提供批銷設施及農場通道，從而令未撥作發展用途的休耕地可以恢復耕作。年內，本署為大約45公頃該類復耕農地提供上述服務。此外，本署還安排了110次聚會，包括研討會、工作坊和培訓班，以促進耕作技術及收割後作物的處理。本署職員亦處理了1 398宗有關農業生產及發展的技術查詢。

### 農業信貸

本署負責管理嘉道理農業輔助貸款基金、約瑟信託基金及蔬菜統營處貸款基金，以應付農民的信貸需求。年內，向農民發放的總貸款金額達1 750萬元，包括種植戶80宗，金額340萬元；禽畜飼養戶139宗，金額1 120萬元；魚塘養魚戶22宗，金額140萬元；海魚養殖戶六宗，金額40萬元；以及農業合作社貸款五宗，金額110萬元。

### 緊急救援行動

受天災影響的農民可獲提供財政援助。年內，緊急救援基金共發放補助金予1 007名農民，款額達340萬元。





市民參觀有機菜田  
Members of the public  
visiting organic fields

## SUPPORT SERVICES

### Agricultural Support Services

The department promotes the return of fallow land not earmarked for development to cultivation by helping farmers arrange land tenancy, improving soil conditions, and providing marketing facilities and farm road access. During the year, 45 hectares of such rehabilitated agricultural land were serviced. In addition, the department had organised 110 meetings, including seminars, workshops and training courses to promote farming techniques and post-harvest treatment of produce. Staff also responded to 1 398 technical inquiries related to agricultural production or development.

### Agricultural Credit

The department operates the Kadoorie Agricultural Aid Loan Fund, the J.E. Joseph Trust Fund and the

Vegetable Marketing Organisation Loan Fund to meet the credit needs of farmers. A total of 17.5 million was lent to farmers during the year, including 80 loans totalling \$3.4 million to crop farmers; 139 loans (\$11.2 million) to livestock farmers; 22 loans (\$1.4 million) to pond fish farmers; six loans (\$0.4 million) to mariculturists and five loans (\$1.1 million) to agricultural co-operative societies.

### Emergency Relief Operation

Emergency relief grants are issued to needy farmers who suffered from natural disasters. Grants totalling \$3.4 million were distributed to 1 007 farmers in the year.